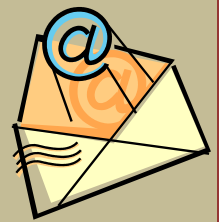


2011-
2012

ÁRABE العربية

Las mil y una horas de árabe.

Hora 32. Un mensaje por correo electrónico.



32



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes: SEEA). Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.

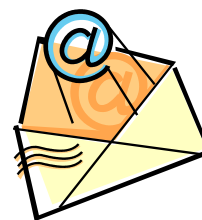


Un mensaje por correo electrónico

رِسَالَةٌ بِالْبَرِيدِ الْإِلِكْتُرُونِيِّ

Hemos recibido un mensaje en árabe.

En lugar del sencillo texto:



“Felices fiestas y año nuevo”

أَعْيَادٌ سَعِيدَةٌ
كُلِّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ

es algo más largo y lo dice de otra manera.

Os deseamos a todos y a todas una navidad estupenda
llena de paz y afecto y un año nuevo
colmado de paz, sosiego y amor.

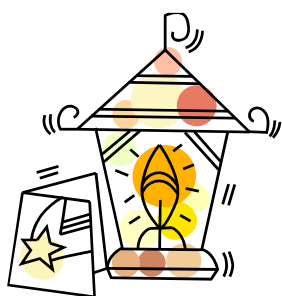
Recibimos un mensaje

نَسْتَسَلِّمُ رِسَالَةَ

El mensaje no lleva signos auxiliares. Lo reproducimos tal y como viene. En la página siguiente lo repetimos, con bastantes signos auxiliares y con algunas explicaciones.

لكم ولكن جميعا نتمنى عيد ميلاد رائعا
مليئا بالمحبة والسلام وسنة جديدة
يغمرها السلام والأمان والمحبة

Os deseamos a todos y a todas una navidad estupenda llena de paz
y afecto y un año nuevo
colmado de paz, sosiego y amor.

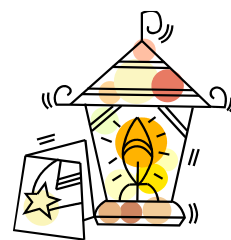


mensaje: رِسَالَةَ todos: جَمِيعِ fiesta: عَيْدِ
nacimiento: مِيلَادِ estupendo: رَائِعِ
lleno de: مَلِيئِ بِـ
amor/afecto: مَحَبَّةِ

año: سَنَةَ nuevo: جَدِيدِ
colmar: يَغْمُرُ
sosiego: أَمَانَ



Un mensaje desde Londres



رِسَالَةٌ مِنْ لُنْدُنْ

لَكُمْ وَلَكُنَّ جَمِيعًا نَتَمَنَّى عِيدَ مِيلَادٍ رَائِعًا

Os deseamos a todos y a todas una navidad estupenda

مَلِيئًا بِالْمَحَبَّةِ وَالسَّلَامِ

llena de paz y afecto

وَسَنَةً جَدِيدَةً يَغْمُرُهَا السَّلَامُ وَالْأَمَانُ وَالْمَحَبَّةُ

y un año nuevo colmado de paz, sosiego y amor

لَكُمْ وَلَكُنَّ جَمِيعًا : a vosotros y a vosotras conjuntamente

نَتَمَنَّى : deseamos

عِيدَ مِيلَادٍ : “fiesta de nacimiento”: Navidad / cumpleaños

رَائِعًا مَلِيئًا ...



يَغْمُرُهَا السَّلَامُ : la colme la paz...

Un apunte de gramática: en general las palabras con ة son femenino: **سنة**, **محبة**, **عيد** y las que no la llevan, no lo son, **ميلاد**, **سلام**

شكراً